



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

THIS AGREEMENT (the “Agreement”) is made the 28th day of June, 2022

BETWEEN

Cardiff Metropolitan University, (hereinafter ‘the University’, ‘We’, ‘Us’ or ‘Our/s’) whose principal place of business is Cardiff Metropolitan University, Llandaff Campus, 200 Western Avenue, Cardiff CF5 2YB, UK.

and

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University (hereinafter ‘Skovoroda University’, ‘You’ or ‘Yours’) whose registered office / principal place of business is Alchevskykh Street 29, 61002, Kharkiv, Ukraine).

singly a ‘Party’ and jointly herein the “Parties”

WHEREAS

The objective of this Agreement is to establish cooperation and collaboration between the Parties hereto in order to support each other in educational, academic, research and cultural activities.

The Parties shall appoint a Senior Representative in respect of the Project, who shall be the first point of contact for each other Party and who shall be responsible for assigning any additional tasks or modifications to the duties envisaged under the Project. Each Party shall notify the other of the contact details of the Senior Representative and shall keep the other informed of any changes to the Senior Representative.

Prior to the commencement of any project the Parties will sign an Agreement for Academic Collaboration and detailed programme and financial agreements covering:

Меморандум про реалізацію проєкту співробітництва

ЦЮ УГОДУ (далі - “Угода”) укладено 28 числа червня, 2022 року.

між

Кардіфським Університетом Метрополітан (Cardiff Metropolitan University), (надалі - ‘Університет’, ‘Ми’, ‘Нас’ або ‘Нам’), який розташований за адресою: Cardiff Metropolitan University, Llandaff Campus, 200 Western Avenue, Cardiff CF5 2YB, UK.

і

Харківським національним педагогічним університетом імені Г.С. Сковороди, в особі ректора Бойчука Юрія (надалі - ‘ХНПУ’, ‘Ви’ або ‘Ваш’), який розташований за адресою: вул. Алчевських, 29, м. Харків, Україна,

надалі разом «Сторони», і окремо ‘Сторона’ уклали цю Угоду про таке:

ОСКІЛЬКИ

Метою укладання цієї Угоди є засвідчення співпраці з метою поширення міжнародного розвитку та взаєморозуміння шляхом сприяння та підтримки освітньої, наукової, професійної та культурної діяльності.

Сторони призначають Головного Представника Проєкту, який є основною контактною особою для кожної зі Сторін і який відповідає за визначення будь-яких додаткових завдань або змін до обов’язків, передбачених шим Проєктом. Кожна зі Сторін повідомляє іншій контактну інформацію Головного Представника і продовжує інформувати іншу Сторону про будь-які зміни щодо Головного Представника, проректор з інноваційної і міжнародної діяльності Бережна Світлана

Financial matters Schedule of activities Responsibilities of each Party Provision of awards Quality assurance procedures Staff/student exchange requirements Information exchange requirements Any other procedures for managing the project For the Purpose, the Parties will need to disclose Confidential Information to one another, and the Parties are willing to disclose such Confidential Information on the basis that it is protected as provided in this Agreement. In consideration of the mutual obligations and covenants contained in this Agreement the Disclosing Party and the Receiving Party (which may be singular or plural) HEREBY AGREE AS FOLLOWS: 1. In this Agreement the term “Disclosing Party” shall mean any Party as appropriate where it discloses Confidential Information to the other Party or Parties and the term “Receiving Party” shall mean either Party or both Parties as appropriate where it / they receives Confidential Information from the other Party. The Parties hereby acknowledge that the application of these terms to their own organisation shall mean and include each Parties’ employees, agents and any and all suppliers and or contractors. 2. In this Agreement “Confidential Information” shall mean any and all information, including information generated through the discussions under this Agreement relating to the Purpose, disclosed in any form or medium whatsoever by the Disclosing Party (or a third party on behalf of the Disclosing Party) to the Receiving Party whether before or during this Agreement, including but not limited to information relating to that party’s operations, processes, plans or intentions, know-how, copyrights, knowledge or design rights, trade secrets, market opportunities and business affairs, but shall not include any part of such information which the Receiving Party can demonstrate: 2.1 is in or comes into the public domain in any way without breach of this Agreement by the	До початку Проекту, Сторони підписують Угоду про академічне співробітництво і детальну програму, а також фінансові угоди, що охоплюють: Фінансові питання Календарний план Відповідальність кожної зі Сторін Положення про нагороди Процедури забезпечення якості Вимоги до обміну персоналу/здобувачів Вимоги до інформаційного обміну Будь-які інші процедури керівництва щодо Проектом Для цього, Сторони мають розкрити Конфіденційну інформацію одна одній, і Сторони готові розкривати таку Конфіденційну інформацію на принципах її захищеності за цією Угодою. З огляду на взаємні зобов’язання і домовленості цієї Угоди, Сторона, що розкриває цю інформацію, і Сторона, що отримує інформацію (незалежно від її обсягу), ЦИМ НАДАЄ ЗГОДУ НА ТАКЕ: 1. У цій Угоді, термін “Сторона, що розкриває інформацію”, означає будь-яку Сторону, що розкриває Конфіденційну Інформацію іншій Стороні або Сторонам, а термін “Сторона, що отримує інформацію”, означає або Сторону або обидві Сторони, що отримує(-ють) Конфіденційну інформацію від іншої Сторони. Сторони цим визнають, що застосування цих термінів для своєї організації означає і включає їх застосування до всіх співробітників Сторін, агентів і всіх постачальників і/або їхніх підрядників. 2. У цій Угоді, “Конфіденційна інформація” означає будь-яку інформацію, у тому числі ту, що з’явилася в результаті обговорень Мети за цією Угодою, яка розкривається у будь-якій формі або середовищі Стороною, яка розкриває інформацію (або третью особою від імені такої Сторони) Стороні, що отримує інформацію, до або протягом терміну дії цієї Угоди, зокрема інформацію щодо діяльності такої сторони, її процесів, планів або намірів, ноу-хау, авторських прав, знань або прав на моделі, комерційну таємницю, ринкові можливості і справи, але не містить будь-яку інформацію, яку
---	---

Receiving Party or any person to whom it makes disclosure; or 2.2 that disclosure is required by any judicial, governmental or regulatory process, or; 2.3 was in its possession or known to it by being in its use or being recorded in its files prior to receipt from the Disclosing Party and was not acquired by the Receiving Party from the Disclosing Party under an obligation of confidence; or 2.4 to have been independently developed by the Receiving Party without recourse to the Confidential Information; or 2.5 that it has obtained or has available from a source other than the Disclosing Party without breach by the Receiving Party or such source of any obligation of confidentiality or non-use; or 2.6 it is hereafter furnished by the Disclosing Party to a third party without restriction on disclosure or use and not subject to a duty of confidentiality; or 2.7 is disclosed by the Receiving Party with the prior written approval of the Disclosing Party. 2.8 For the avoidance of doubt, any proposed announcement or circular in any medium whatsoever relating to the existence or the subject matter of this Agreement shall first be approved by both parties as to its content, form and manner of publication. 3 In relation to Confidential Information and always subject to clause 2, the Receiving Party will: 3.1 treat the Confidential Information in confidence and to use it only for the Project; 3.2 not copy or write down any element of the Confidential Information except as is reasonably necessary for the Project;	Сторона, що отримує, може показати: 2.1 як таку, що була або стала загальною відомою будь-яким способом без порушення умов цієї Угоди Стороною, що отримує інформацію, або будь-якою особою, якій розкривають таку інформацію; або 2.2 як розкриття, що вимагається нормативно-правовими документами, процесами або урядовими рішеннями, або; 2.3 як таку, що була їй відомою через користування або документи до її отримання від Сторони, що розкриває інформацію, і не була отримана Стороною, що отримує, від Сторони, що розкриває, із зобов'язанням конфіденційності; або 2.4 як незалежно розроблену Стороною, що отримує, без звернення до Конфіденційної інформації; або 2.5 як таку, що була отримана або стала доступною із іншого джерела, аніж Сторона, що розкриває інформацію, без порушення Угоди Стороною, що отримує інформацію, або будь-яким джерелом зобов'язання дотримання конфіденційності або заборони використання; або 2.6 як таку, що надалі надається Стороною, що розкриває інформацію, третій особі без обмежень щодо розкриття або використання і не є предметом зобов'язання щодо дотримання конфіденційності; або 2.7 як таку, що розкривається Стороною, що розкриває, з попередньої письмової згоди Сторони, що розкриває. 2.8 Для уникнення непорозумінь, будь-яке запропоноване оголошення або розпорядження у середовищі, що пов'язано з існуванням або предметом цієї Угоди, має бути попередньо затверджено обома Сторонами щодо їхнього змісту, форми і способу повідомлення або публікації. 3 Щодо Конфіденційної інформації і за статтею 2, Сторона, що отримує інформацію, має: 3.1 ставитися до Конфіденційної інформації сумлінно і використовувати її виключно з метою реалізації Проекту;
---	---

3.3 disclose the Confidential Information only to those within the Receiving Party's organisation and its professional advisors as is reasonably required for the Project; 3.4 treat the Confidential Information with the same degree of care and with sufficient protection from unauthorised disclosure as the Receiving Party uses to maintain its own confidential or proprietary information. 4. If no business or collaborative relationship between the Disclosing Party and the Receiving Party shall be established, or at the written request of the Disclosing Party: 4.1 the Receiving Party shall promptly return or delete as agreed all documents, materials and records and all copies of the Confidential Information to the Disclosing Party; and 4.2 use reasonable endeavours to permanently delete any such Confidential Information from any electronic storage media or memory. 4.3 Notwithstanding return of the Confidential Information in accordance with clause 4.1 above, the Receiving Party shall remain bound by the confidentiality obligations in clause 2 and clause 3 above for a period of 5 years from the date of disclosure of the Confidential Information. 5.1 In consideration of the mutual undertakings each Party gives to the other in this clause, each Party warrants that it is not currently carrying out any of the activities listed in this clause and undertakes that from the date of signing this Agreement until all Parties have entered into an Agreement for Academic Collaboration or Memorandum of Understanding or discussions have terminated (whichever is the earlier) it shall not: 5.1.1 commence or continue negotiations with a third party about a potential collaboration, the business of which may overlap with the Project; or 5.1.2 disclose any information (including, without limitation, information about the other party) to a third party for the purpose of negotiations relating to a purpose similar to that described in 5.1.1 above; or 5.1.3 seek, encourage or respond to any	3.2 утримуватися від копіювання або фіксації будь-якої частини Конфіденційної інформації, окрім випадків, коли це обумовлено потребами Проєкту; 3.3 розкривати Конфіденційну інформацію тільки тим особам організації Сторони, що отримує таку інформацію, а також фаховим радникам, яким це необхідно для реалізації Проєкту; 3.4 ставитися до Конфіденційної інформації з такою ж мірою захисту від несанкціонованого розкриття, як і до своєї власної Конфіденційної інформації. 4. якщо Сторони не організують спільну діяльність або спільне ведення справ, або на письмовий запит Сторони, що розкриває інформацію: 4.1 Сторона, що отримує, має своєчасно повернути або видалити, за домовленістю Сторін, усі документи, матеріали і записи, а також копії Конфіденційної інформації Сторони, що розкриває; і 4.2 докладати розумних зусиль щодо повного видалення такої Конфіденційної інформації з будь-яких електронних пристроїв збереження даних. 4.3 Незважаючи на повернення Конфіденційної інформації згідно з пунктом 4.1 вище, Сторона, що її отримала, має дотримуватися положень конфіденційності статті 2 і статті 3 вище протягом 5 років з моменту розкриття зазначеної Конфіденційної інформації. 5.1 Враховуючи зобов'язання обох Сторін, кожна Сторона надає іншій Стороні за цим пунктом і гарантує, що вона не проводить на цей момент жодного виду діяльності зі списку, що міститься у цьому пункті, а також зобов'язується з дати підписання цієї Угоди і до того моменту, поки Сторони не укладуть між собою Угоду про академічну співпрацю, або Меморандум про взаєморозуміння, або поки вони не закінчать перемовини (залежно від того, що наступить першим), жодна зі Сторін не: 5.1.1 розпочинає або не продовжує перемовини з третьою стороною про потенційну співпрацю, ведення якої може накладатися на Проєкт; або
---	--

approach that might lead to negotiations relating to a purpose described in 5.1.1 above. 5.2 Each Party shall ensure that its employees, agents and advisers comply with the undertakings in this paragraph as if they were the relevant Party. 6 The Receiving Party agrees that any breach or threatened breach of this Agreement would entitle the Disclosing Party to seek injunctive or other equitable relief in addition to any other remedies it may have whether at law or otherwise. 7 If a Party does not enforce a right available to it under this Agreement in any particular instance, then such non-enforcement will not prevent it from enforcing that right in future or in any other instance. If a Party waives a breach of any provision of this Agreement this shall not operate as a waiver of a subsequent breach of that provision or as a waiver of a breach of any other provision. 8 No Party to this Agreement shall assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other party. 9 This Agreement does not grant any right or licence under any Party's intellectual property rights. 10. Unless otherwise provided, all costs in connection with the negotiation, preparation, execution and performance of this Agreement shall be borne by the Party that incurred the costs. 11. This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties related to the protection of Confidential Information disclosed under it for the Project set out in this Agreement. 12. Unless otherwise agreed in writing, this Agreement shall not be deemed to have created a partnership and any person who is	5.1.2 розкриває будь-яку інформацію (зокрема, інформацію про іншу Сторону) третій стороні з метою проведення перемовин стосовно мети, подібної до мети, описаної у 5.1.1 вище; або 5.1.3 намагається, підтримує і не відповідає на звернення, що можуть призвести до початку перемовин стосовно мети, описаної у пункті 5.1.1 вище. 5.2 Кожна Сторона гарантує, що її співробітники, агенти і радники дотримуються виконання зобов'язань, зазначених у цьому підпункті, як би вони були відповідною Стороною. 6 Сторона, що отримує інформацію, надає згоду на те, що будь-яке порушення або потенційне порушення цієї Угоди може бути підґрунтям для Сторони, що розкриває, для заборони або іншого рівноцінного захисту на додаток до інших правових інструментів захисту, які вона може мати за законом або іншими нормами. 7 Якщо будь-яка Сторона не використовує своє право за цією Угодою в у певній конкретній ситуації, це не означає, що таке невикористання забороняє цій Стороні скористатися таким правом у майбутньому або в будь-якому іншому випадку. Якщо Сторона відмовляється від застосування будь-якого положення цієї Угоди, це не становить відмови від можливості звернення до такого положення або відмови від посилення на порушення будь-якого іншого положення. 8 Жодна зі Сторін цієї Угоди не має права передавати свої права або зобов'язання за цією Угодою без попередньої письмової згоди іншої Сторони. 9 Ця Угода не надає жодних прав або дозволів на використання прав інтелектуальної власності Сторони. 10. Якщо інше не передбачено Угодою, усі витрати щодо проведення перемовин, підготовки, укладання і виконання цієї Угоди несе Сторона, у якій виникли такі витрати. 11. Ця Угода містить повний обсяг домовленостей між двома Сторонами щодо захисту Конфіденційної інформації,
--	--

not a party to this Agreement shall not have any rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999. 13. This Agreement shall be governed in all respects by the laws of England and Wales and the parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the English and Welsh courts IN WITNESS HEREOF the Parties have entered into this Agreement on the date above.	що розкривається для Проєкту, що викладено в Угоді. 12. Якщо інше не передбачено Угодою у письмовому вигляді, ця Угода не створює партнерських відносин, а будь-яка особа, яка не є Стороною цієї Угоди, не має жодних прав за Договорами (за Законом про Права третіх осіб 1999 року). 13. Ця Угода повністю регулюється законодавством Англії та Уельсу, і Сторони цієї Угоди мають звертатися виключно до судових органів Англії та Уельсу. НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО, Сторони уклали цю Угоду в день, зазначений вище у цьому документі.
---	--

Signed for and on behalf of Cardiff Metropolitan University



Professor Cara Aitchison
President & Vice-Chancellor
Cardiff Metropolitan University

Signed for and on behalf of H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University /
Підписано від імені Харківського національного педагогічного університету ім. Г.С. Сковороди

ЄДРПОУ/EDRPOU identification code
02125585

Alchevskykh Street 29, 61002, Kharkiv, Ukraine/
вул. Алчевських, 29, м. Харків, 61002, Україна
Phone/тел.: +38 (057) 700 69 09
Fax/факс: +38 (057) 700 69 09
E-mail: rector@hnpu.edu.ua



Yurii BOICHUK / Юрій БОЙЧУК
Rector/ Ректор
H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University